Vol.1
[MIYABI]

輪島塗 × からかみ

Book & Culture Tale of Artisans Vol.1 "Miyaabi" Wajima-nuri × Karakami

Kikuchi Fusuma Manufacturing

profile Yukio Koizumi

江戸・嘉永年間創業の唐紙師・唐源の三代目。江戸の名工と謳われた初代・小泉七五郎から数えると五代目となる。20歳の頃から父親に師事し家業に従事。現在は二人の息子、雅行氏と哲推氏が後を追う。

2000年 経済産業大臣認定伝統工芸士
2002年 東京都認定伝統工芸士
2002年 文京区技能名匠者
2013年 東京マイスター認定
2017年 国選定保存技能保持者認定
2019年 旭日双光章叙勲
2020年 八潮市優良技術者・技能者

The third generation of Karakami-shi/Karagen, founded during the Edo and Kaei years. He is the 5th generation since first generation Shichigoro Koizumi, who was praised as a master craftsman during Edo. He has been studying under his father since he was 20 years old, and is engaged in the family business. Now his two sons, Masayuki and Akio are following in his footsteps.

2000 Traditional craftsman certified by the Minister of Economy, Trade and Industry
2002 Tokyo certified traditional craftsman
2002 Bunkyo Ward skilled master craftsman
2013 Tokyo Meister certification
2017 Nationally selected skill preservation holder certification
2019 Decorated with the Order of the Rising Sun
2020 Yashio City first class technician/artisan

唐源三代目
小泉 幸雄 (こいずみ・ゆきお)



<https://www.koizumihusumagami.com/>

菊池襖紙工場

1924年創業の襖紙製造工場。からかみの伝統技法では砂子の技術を伝承してきた。2015年には日本古来の装飾技法を継承していくために、伝統工芸の専門チームとして伝統工芸室を設立。主にオーダーメイドの襖絵制作や神社仏閣・旧邸宅の和紙装飾の復元などの活動も行っている。

A fusuma paper manufacturing factory founded in 1924. Within the traditional technique of Karakami, the technique of Sunago has been handed down. In 2015, in order to continue this traditional Japanese decorative technique, the Traditional Crafts Office was set up as a team specializing in traditional crafts. It is mainly engaged in activities such as producing custom-made fusuma paintings, and restoring Japanese paper decorations at shrines, Buddhist temples and old mansions, etc.

<https://fusuma.co.jp/ippinshu/index.html>



profile Tsuyoshi Nakayama

中山 強 (なかやま・つよし)

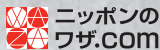
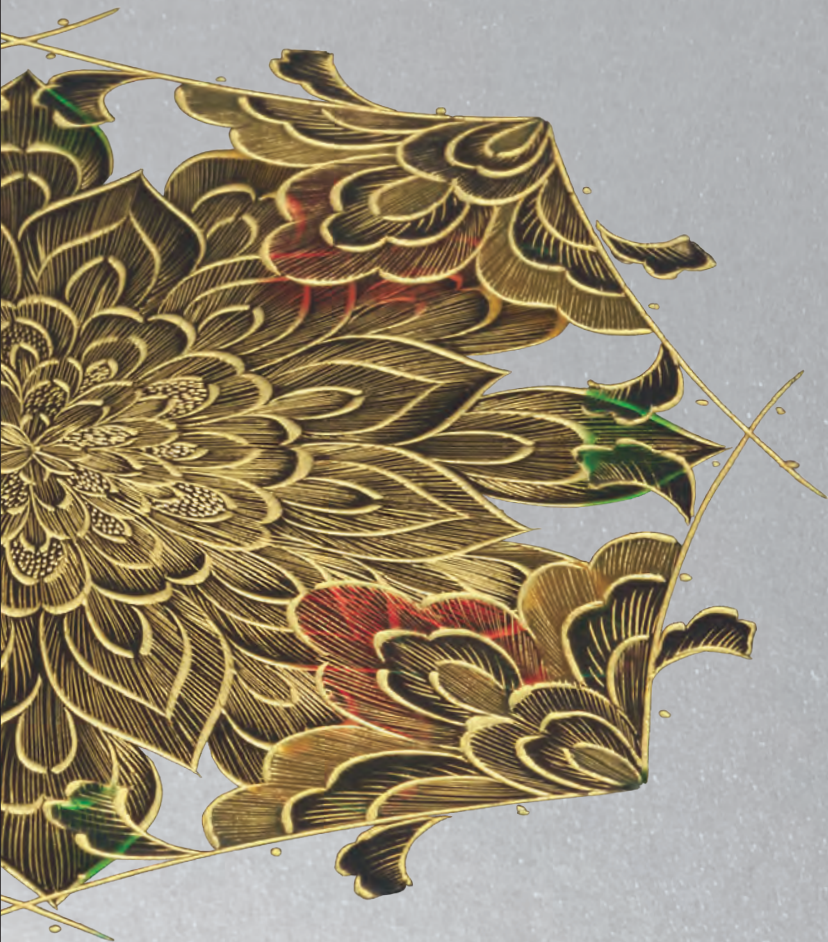


1960年石川県輪島市生まれ。石川県立輪島実業高等学校インテリア科卒(1979)。石川県立輪島漆芸技術研修所沈金科卒業(1982)。輪島塗の加飾「沈金」技法を中心に、様々な塗りの技法を組み合わせた作品作りに意欲的に取り組む伝統工芸士(2003～)。

1980年 輪島市美術展奨励賞
1987年 輪島塗工芸展 輪島市議会議長賞
1988年 石川県伝統産業振興協議会
伝統産業技能奨励賞 他

Born in 1960, in Wajima City, Ishikawa Prefecture. He graduated from the Interior Design Department at Ishikawa Prefectural Wajima Vocational High School in 1979. He graduated from the Chinkin Department at the Ishikawa Prefectural Wajima Institute of Lacquer Arts in 1982. A traditional craftsman, who is enthusiastic about creating works that combine various painting techniques, centering on the "Chinkin" technique for decorating Wajima-nuri (2003-).

1980 Wajima City Art Exhibition Honorable Mention Award
1987 Wajima-nuri Crafts Exhibition Wajima City Council Chairman's Award
1988 Ishikawa Prefecture Traditional Industry Promotion Council Traditional Industry Skills Honorable Mention Award and others.



ニッポンの
ワザ.com

キュレーション / Curated by : ニッポンのワザドットコム
<https://www.nipponnowaza.com/>
(運営 : 有限会社 ブレインカフェ)



芝パークホテル
Shiba Park Hotel

主催 : 芝パークホテル
〒105-0011 東京都港区芝公園 1-5-10
Tel 03-3433-4141 (大代表)

Organized by Shiba Park Hotel
1-5-10 Shibakoen, Minato-ku Tokyo
105-0011, Japan

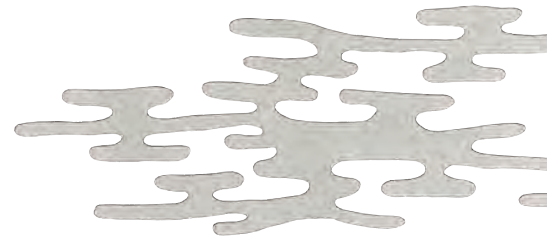
からかみとは

What is Karakami?



唐紙は、中国の唐から伝わった加飾紙。木版手摺りや金銀の砂子を蒔いた唐紙は、中世以降は襖や屏風にも貼られ、煌びやかに空間を彩ってきた。京都で始まった唐紙の制作は、江戸にわたり江戸好みに発展していく。大きく三つの技法があり、木版摺りは「唐紙師」、伊勢型紙を用いる「更紗師」、金銀の箔や砂子を用いる「砂子師」がそれぞれの加飾を施す。

Karakami is decorative paper passed down from the Tang dynasty in China. Woodblock hand-printing and Karakami sprinkled with gold and silver dust have been applied to fusuma and folding screens to add gorgeous color to spaces since the Middle Ages. Over the Edo period, the production of Karakami, which started in Kyoto, developed into something that suited the Edo taste. There are three main techniques that are "Karakami-shi" for woodblock printing, "Sarasa-shi" using Ise katagami, and "Sunago-shi" using gold and silver foil and dust.



Recommended books from Ginza Tsutaya Bookstore
銀座 蔦屋書店おすすめ書籍

A Story of Japanese Patterns: Learning about Karakami Paper from Kyoto's Karacho
日本の文様ものがたり 京都「唐長」の唐紙で知る 出版社 講談社 ¥2,530



This book presents a selection of the major patterns found in Japan since the Edo period, from over 600 printing blocks that have been handed down through Karacho, a shop in Kyoto. The beautiful karakami printing plates and the stories surrounding the patterns found on karakami paper are brought together in essay form.

Table Settings with Lacquerware
漆器のあるテーブルセッティング 出版社 誠文堂新光社 ¥8,080



「漆器」の種類や産地、上手な選び方、揃え方、さらに食卓でのしつらえまで。「漆器」のある、美しいテーブルセッティングの数々を紹介。

This book covers various types of lacquerware and their areas of production, clever ways of choosing lacquerware products, and methods of arrangement, including techniques for dinner table arrangements. It introduces a whole range of beautiful table settings for lacquerware.

輪島塗とは

What is Wajima-nuri?



日本の代表的な漆器のひとつである「輪島塗」。その大きな特徴は、輪島で採れる「地の粉(じのこ)」と呼ばれる珪藻土(けいそうど)の一種を下地の漆に混ぜること。これにより堅牢さは増す。この下地を何層にも塗り、さらに「布着せ(ぬのぎせ)」をして補強し、中塗り、上塗りをして、磨き上げる。これだけでも十分美しいが、輪島塗にはこれに加え、蒔絵や沈金などの加飾を施すものもある。輪島では、こうした加飾の名工を数多く輩出。人間国宝も生まれている。また、輪島塗自体も昭和52年4月25日、国の重要無形文化財に指定されている。

Wajima-nuri is one of Japan's most famous lacquerwares. One of its main features is that a type of diatomaceous earth called "jinoko" from Wajima is mixed with the lacquer undercoating. This increases its durability. Multiple layers are applied as undercoating, then cloth is used as reinforcement, followed by the middle coating and top coating, and finally, the item is polished. This process alone creates quite a beautiful product, but some Wajima-nuri products are also sprinkled with gold or silver powder (maki-e) or are inlaid with gold (chinkin) as further decoration. The area of Wajima has produced many master artisans capable of making these decorations, some of whom were designated as Living National Treasures of Japan. In addition, Wajima-nuri itself was designated as an Important Intangible Cultural Asset of Japan on April 25, 1977.



Lacquer Techniques
漆塗りの技法書 出版社 誠文堂新光社 ¥8,080



工程紹介だけではなく、漆全般にわたる基礎知識、用語解説、漆かぶれ対処法など、漆や漆器に関する情報が満載。

Going beyond an introduction the lacquering process, this book presents everything you could ever want to know about lacquer and lacquerware, covering all the fundamentals of lacquer, how to deal with urushiol-induced rashes, and a glossary of terms.

Wajima Lacquerware: A Craftsman's Way of Life
輪島塗 職人という生き方 出版社 ブレイクエッジ ¥1,540



輪島塗職人という生き方を選んだ職人5名へのインタビューを中心に、輪島塗の歴史、つくり方、道具そして漆器職人への成り方を紹介。

Focusing on interviews with five people who have chosen the way of the Wajima lacquerware artisan, this book introduces the history, produced methods, and tools used to make Wajima lacquerware, as well as how to become a lacquerware artisan.

2021.12.20 (Mon.) - 2022.3.6 (Sun.)

師走・睦月・如月・弥生

IF Library Lounge / 2F Foyer 11:00 am - 8:00 pm

1階ライブラリーラウンジ / 2階ホワイエ

職人ものがたりとは



今なお、江戸の風が吹いているような東京は芝の地。この地の伝統と文化に息をかわせるようにして時を紡いできた古き良きホテル。芝パークホテルは多種多様な書籍コレクションを備えた Library Hotelとしての顔を持ち、職人が紡いできた伝統(ものがたり)を季節ごとにテーマを設けて、書籍とともに日本文化を軸とした「職人ものがたり」展を開催しております。「時代を超えて歴史や文化が紡がれてゆき、より良い豊かな明日へとつながる」そんな持続可能な体験をして頂けるような四季折々のおもてなしでお客様を心からお迎えいたします。

Shiba district in Tokyo is a place where you can still feel the wind of Edo-era. Shiba Park Hotel is a good old hotel that has weaved its way through time in harmony with the traditions and culture of this area. Shiba Park Hotel is also a library hotel with a diverse collection of books. We hold an exhibition called "Tale of Artisans" which tell stories of traditions (tales) that they have developed and nurtured. The exhibition has different themes for each season and it has a focus on Japanese culture and is displayed with books. We welcome our guests from our heart with Japanese warm hospitality for all four seasons so that our guests can have such a sustainable experience that "history and culture are spun through the ages, leading to a better and richer tomorrow."

雅

あらたまの年。

Welcoming an elegant new year

新しい年の始まりに、
こころ華やぐ季節。
職人ものがたり Vol.1 では
テーマを【雅】とし、
誠実な手仕事の積み重ねが
「堅牢優美」と称される
“輪島塗”と、
古より襖や屏風を
華やかに彩ってきた
“唐紙(からかみ)”の
二つの工芸をご紹介します。
雅趣に富む作品の展示を、
どうぞ時間の許す限り
お楽しみください。

The season at the beginning of a new year,
is when the heart is in high spirits.
In The Tale of Artisans Vol.1, I would like
to introduce two types of crafts where the
theme is "Miyabi".
They are "Wajima-nuri", which is said
to be the accumulation of sincere
handcrafts that are "robust and elegant",
and "Karakami", which has been used to
add gorgeous colors to fusuma and
folding screens since ancient times.
Please enjoy this richly elegant exhibition
of works as long as time permits.

